

Калмыцкие предания из архива И. И. Попова

*Убушиева Данара Владимировна*¹

¹Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, научный сотрудник

ORCID: 0000–0002–5547–4006. E–mail: bib.danara@yandex.ru

Аннотация. В статье представлены два образца из рукописной тетради «Былевые сказания донских калмыков» записанные собирателем калмыцкого фольклора Иваном Ивановичем Поповым. Фольклорные образцы, зафиксированные в 1892–1894 гг., по прошествии 125 лет не описаны и в полной мере не введены в научный оборот. Одним из таких малоисследованных жанров фольклорной традиции калмыков в записи И.И. Попова являются легенды и предания. Третий «Аюка хаана Зомбар Алдр хошучин тууж» ('Предание про предводителя Аюки-хана — Зомбар Алдара') и четвертый «Ак көвүн Ак Бууриг алсн, Хова хатн Ак Буурин толһа хээсн тууж» ('Предание о том, как юноша Ак убил Ак Бура, как хатун Хова искала голову Ак Бура') образцы преданий трансли-терированы, а также впервые представлены на современном калмыцком языке. Перевод на русский язык сделан нами буквальным, без сокращений и редактуры. Особенностью данной рукописи является то, что из шестнадцати преданий пятнадцать записаны от одного сказителя — донского калмыка Кирсана Атинова.

Ключевые слова: донские калмыки, калмыцкий фольклор, легенды, предания, сказитель, запись, архив, старокалмыцкая письменность

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА–А19–119011490036–1).

Для цитирования: Убушиева Д. В. Калмыцкие предания из архива И. И. Попова. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 271–281. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-271-281.

Kalmyk Legends from the Archives of I. I. Popov

Danara V. Ubushieva¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Research Associate

ORCID: 0000-0002-5547-4006. E-mail: bib.danara@yandex.ru

Abstract. The article presents two samples from the manuscript notebook *The Heroic Epic Legends of the Don Kalmyks* recorded by the Kalmyk folklore collector Ivan Ivanovich Popov. The folklore samples recorded in 1892–1894 have not been described for 125 years and have not been fully introduced into scientific circulation. Legends and tales are one of such little researched genres of Kalmyk folklore tradition in I. I. Popov's record. The third *Ayuka khaana Zombar Aldr khoshuchin tuuj* (*The legend about the leader of Ayuka khaana — Zombar Aldar*) and the fourth *Ak Kövün Ak Burigh alsn, Hova khatn Ak Burin tolga khaasn tuuj* (*The legend about the leader of Ayuka khaana — Zombar Aldar*), how a young man Ak killed Ak Bur, how Khatun Hova was looking for the head of Ak Bur') samples of the legends are translated and transliterated, and are also presented for the first time in the modern Kalmyk language. The translation into Russian is literal, without abbreviations or editing. The peculiarity of this manuscript is that out of sixteen stories fifteen were told by one narrator, Kirsan Atinov, a Don Kalmyk.

Keywords: Don Kalmyks, Kalmyk folklore, legends, stories, storyteller, recording, archive, Old Kalmyk script

Acknowledgements. The reported study was funded by a government subsidy — project name 'Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions' (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Ubushieva D. V. Kalmyk Legends from the Archives of I. I. Popov. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 271-281. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-271-281.

Калмыцкое народное творчество богато представлено несказочной прозой. Мифы, легенды и предания калмыков, основанные

на архаичных кодах этноса, раскрывают представления калмыков о мифологии, природе, отражают социально-бытовую действительность.

История фиксации образцов несказочной прозы калмыков подробно исследована Д. Э. Басаевым [Семь звезд 2004]. Т. Г. Басанговой описана проблема разграничения жанров несказочной прозы в трудах Г. И. Левинтона, В. П. Аникина, В. К. Соколова, Э. В. Померанцева, К. В. Чистова и других [Мифы, легенды 2017]. Данными исследователями также разработаны принципы классификации несказочной прозы калмыков по аналогии с русской, бурятской и монгольской классификацией.

В настоящее время образцы мифов, легенд и преданий калмыков опубликованы в двух отдельных изданиях. В сборник «Семь звезд. Калмыцкие легенды и предания» [Семь звезд 2004] включено двести образцов, распределенных по двенадцати разделам. Новейшим изданием данного жанра является первый том Свода калмыцкого фольклора «Мифы, легенды и предания калмыков» [Мифы, легенды 2017]. Данная книга содержит сто сорок шесть образцов жанра, которые также тематически классифицированы.

Одним из собирателей калмыцкого фольклора, благодаря которым опубликованы вышеуказанные издания, является Иван Иванович Попов. В его богатейшей коллекции калмыцкого фольклора, в отдельной рукописной тетради, представлены «Былевые сказания донских калмыков» [ГА РО. Ф. 55. Оп. 1. Инв. № 13809]. .

В настоящей статье представлены два образца: третье и четвертое предание по записям И. И. Попова. Данные предания транслитерированы, а также впервые представлены на современном калмыцком языке. Перевод на русский язык сделан нами буквальный, без сокращений и редактуры.

Относительно переводов на русский язык двух этих преданий, включенных в издание «Семь звезд» [Семь звезд 2004: 237–239; 296–297], следует заметить: третье предание (по записям И. И. Попова) переименовано как «Сердце Зомбара», перевод осуществлен

с редактурой. Четвертое предание (по записям И. И. Попова) также переименовано автором издания, более того, претерпело значительное сокращение и редактуру.

Примечательно, что пятнадцать из шестнадцати образцов преданий, представленных в тетради, записаны от одного информанта — донского калмыка Кирсана Атинова. От него же записаны рассмотренные нами ранее кумулятивные образцы сказок [Убушиева 2018].

Таким образом, несмотря на два полновесных издания несказочной прозы калмыков, еще существуют не введенные в научный оборот тексты данного жанра, в частности в коллекции фольклорных образцов донских калмыков, записанных И. И. Поповым.

11¹ об (5) *γurbudaqçi tūji*

11 об (6) *kezene nige caqtu ayuka xān gedeq xān bayiji: tere xānai erkin sain tūšimel-ni zombar (7) aldar xošūči gedeq bātur erdeni kürünng mōrtai bayiji: nige yeke yabudal (8) küceji okād: bolzatayin boro ulan dēre γarād tabun xonoq untaji: zurγaduqçi (9) ödörtüni erdeni kürünng mōrin-ni çabçād serülbei: ezen aldar zombar (10) manīgi dayin γurban γurban: yesü tömlalād abçi okoba: šöröiyasan cōken (11) šoryoljināsen olon dayisun tomlalad abçi okoba: aldar zombar mōrān (12) toxōd: mordād tere dayisuigi γacas γaraidülbei: γarayidülēd γarxalāren (13) ödēn γarād: γazar-tu tusxulārēn erdeni kürünng mōrüni barün kölīni (14) atxamal čimgen-ni xuγurbai: γazar-tu tusxularēn zombar aldar-ni*

12 (1) *mōrān okis gekülēni: morun erdeni mini yayū-bi-t gegēd: köldüni γurba (2) γurba yesü mörgōd: arγa ügei nandu barün köliyimi atxamal čimgen xuγurji (3) odba: nanda arγa ügei gebe: tegēd tere dayinai amitan barīd abād xāndān abçi odba: (4) xān—ni enūgi alaqtun γarγāji: xāni zergēse tandu üge medülnei bi gegēd: ne (5) ügēn kele zombar aldar gebe: jirintai gedeq yoliyin eken-du jirityai kübün (6) xān süsiyigi üzebei bi gebe: enūgi γarγāji alaqtun gegēd xoyor arbusiyigi (7) xoyor talan-ni γarād daxülād yaruqtun gebe: xoyor airbus-ni xoyor tala-ni γarād daxülād (8) γarba: tödöyiken γarçi okād xoyor γarān sajid*

¹ Первая цифра обозначает номер страницы в рукописи. Вторая цифра, помещенная в круглые скобки, обозначает номер строки на странице.

okoba: xoyor airbus-ni kiyisēd odboi: (9) tegēd zombar aldar xān-du orji irēd: xān-du kelbei: taniyigi kūken ödörtüni abdarlād (10) sōdūni eme kededeq-ji ta gebe: xoyor airbus xoyor ʔarāsuni abād čirēd ʔarba: (11) tōdōyiken ʔarād xoyor ʔarān saǰīd okobai: teden-ni kiyisēd odboi: xān-du orji irbei (12) zombar aldar: xāni zergēsē tandu nige üge medūlnē bi gebe: kele kele odō yū kelnei-či: (13) ʔirintei gedeq ʔoliyin eken-du ʔiritayai kūbūn xān sūsiyigi sonosbui bi gebe: (14) kūken ödörtüni abdarlād sōdūni eme keseyigi sonosbai bi: xān xān gene xarçayai nandu

12о6 (1) orxani carānān medekū bišiu či: xarçayai kūnei kūbūgen medekū biši či gebe: namaigi eyiǰi (2) aldaq kūn biši či gebe: aldar zombar gedergēn kebtebei: xoyor ʔar dēremi xošāyād (3) arbus sūlyā: xoyor köl dēremi xošāyād airbus sūlyā: öböcögyiyimi xadrād (4) zürkeyimi abči nandu üzül gebe: xoyor köl dēreni xošāyād kūn sūyād: xoyor (5) ʔar dēreni xošāyād kūn sūyād öböcügiyini xadarba: xadrād zürküiyini taǰi (6) abād aldar zombar-tu bariulbei: zombar aldar bariǰi xalǰi baiyād: ʔurban taltai (7) bičixan boro maxan ʔi: bi dörbön taltai bolōd bolçala bi: kereq ügei bičixan boro (8) maxan ʔi gegēd: šibči okoba: tegēd üküǰi odboi:

(9) ayuka xānai zombar aldar xošūčiyin tūǰi čilǰi odba:

Нурвдгч тууж

Кезэнэ нег цагт Аюка хан гидг хан бээж. Тер хаана эркн сэн түшмлнь Зомбар Алдр хошуч гидг баатр эрднь күрң мөртэ бээж.

Нег ик йовдл күцэж о[r]кад, Болзатын Бор уулын деер һарад тавн хонг унтж. Зурһадгч өдртнь эрднь күрң мөрнь чавчад серүлв. «Эзн Алдр Зомбар, мадниг дээсн хурв хурв — йис төмлэлэд авч о[r]кв. Шораһас цөөкн, шорһлжнас оln дээсн томлалад авч о[r]кв».

Алдр Зомбар мөрән тохад, мордад, тер дээсиг һатц һэрэдүлв. Һэрэдүлэд һархларн, өөдән һарад, һазрт тусхларн, эрднь күрң мөрин барун көлин атхмл чимгнь хуһрв. Һазрт тусхларн Зомбар Алдрин мөрнь өкис гихләнь: «Мөрн эрднь, мини, яһвт?» — гихэд, көлднь хурв хурв — йис мөргэд. «Арһ уга намд, барун көлимм атхмл чимгн хуһрж одв. Намд арһ уга», — гив.

Тегэд тер дээнэ амтн бэрэд авад, хаандан авч одв. Хань: «Энүг алтн һарһж!». «Хаана зергэс танд үг медүлнэв би», — гихэд.

«Не, үгэн кел, Зомбар Алдр!» — гив. «Жирнтэ гидг холын экнд, Жиритха көвүн хан суусиг үзв би», — гив. «Энүг һарһад алтн!» — гив. «Хойр арвс хойр талнь һарад, дахулад һарһтн!» — гив. Хойр арвснь, хойр тални һарад, дахулад һарв. Түдүкн һарч о[р] кад, хойр һаран сажад оркв, хойр арвснь киисэд одв. Тегэд Зомбар Алдр хаанд орж ирэд, хаанд келв: «Таниг күүкн өдртнь авдрлад, сөөднь эм кедг бээж та», — гив. Хойр арвснь, хойр һараснь авад, чирэд һарв. Түдүкн һарад, хойр һаран сажад оркв, теднь киисэд одв. Хаанд орж ирв Зомбар Алдр: «Хаана зергэс танд нег үг медүлнэв би», — гив. «Кел, кел. Ода ю келнэч?». «Жирнтэ гидг холын экнд, Жиритха көвүн хан суусиг соңсв би», — гив. «Күүкн өдртнь авдрлад, сөөднь эм кесиг соңсв би. Хан, хан?» — гив. «Харцха намд орхнь цааранднь медх бишийч, харцхан күүнэ көвүт медх бишийч», — гив. «Намаг ии[г]ж алдг күн бишч!» — гив. Алдр Зомбар гедргэн кевтв. «Хойр һар деерм хошаһад арвс суулһ. Хойр көл деерм хошаһад арвс суулһ. Өвцүһим хадрад, зүрким авч намд үзүл!» — гив. Хойр көл деернь хошаһад күн сууһад, хойр һар деернь хошаһад күн сууһад, өвцүһинь хадрв. Хадрад зүркинь татж авад, Алдр Зомбарт бэрүлв. Зомбар Алдр бэрж хэлэж бээһэд: «Һурвн талта бичкн бор махнч, би дөрвн талта болд болһлав. Керг уга бичкн бор махнч!» — гив. шивж окв. Тегэд үкж одв.

Аюка хаана Зомбар Алдр хошучин тууж чилж одв.

Третье предание

В давние времена жил хан, звавшийся Аюка-хан. Его лучшим сановником был богатырь предводитель Зомбар Алдар, имевший драгоценного бурого коня.

Совершив подвиг, [Зомбар Алдар] взобрался на гору Болзатын Боро и проспал там пять суток. На шестой день, ударяя копытом, его разбудил драгоценный бурый конь. «Хозяин, Алдар Зомбар, нас трижды три — девять [раз] окружили враги. Их меньше пыли, но больше чем муравьев, такое войско нас окружило».

Алдар Зомбар, снарядив своего коня, выдвинулся вперед и перескочил то войско. Перескакывая, [взлетел] вверх, а когда приземлялся, то у драгоценного бурого коня сломалась подплечная

кость правой ноги. Когда приземлился, конь Зомбар Алдара наклонился вперед.

«Конь мой, драгоценный, что с вами?» — сказав, трижды три — девять [раз] поклонился ему в ноги. «Я беспомощен, сломалась подплечная кость моей правой ноги. Я беспомощен», — сказал.

Тогда те враги, схватив их, привели к своему хану. Хан:

— Выведите и убейте его!

— Я расскажу о событиях [происходящих] у хана, — сказал.

— Ну, говори свое слово, Зомбар Алдар! — сказал.

— Видел я, что у истока реки, называемой Джиринтай, ханом восседает юноша Джиритха, — сказал.

— Выведите и убейте его! — сказав. — Двое силачей, с двух сторон возьмите и выведите его! — приказал.

Двое силачей, с двух сторон взялись и вывели его. Отойдя недалеко [Зомбар Алдар] взмахнул руками, двое силачей повалились [наземь]. Тогда Зомбар Алдар снова вошел к хану и говорит:

— Днем девушка прячет вас в сундуке, а ночью делает женщиной, — сказал.

Двое силачей, подхватили его за обе руки и потащили. Отойдя недалеко [Зомбар Алдар] взмахнул руками, двое силачей повалились [наземь]. Зомбар Алдар [снова] вошел к хану:

— Я расскажу вам о событиях [происходящих] у хана, — сказал.

— Говори, говори. Что на этот раз скажешь?

— Слышал я, что у истока реки, называемой Джиринтай, ханом восседает юноша Джиритха, — сказал.

— Слышал, что девушка днем [прячет] его в сундуке, а ночью делает его женщиной. Хан, хан? — говорит. — [Людей], что проще меня ты не знаешь, [тем более] не можешь знать сына простого человека! — сказал.

— Ты не тот [человек], что убьет меня! — сказав, Алдар Зомбар лег навзничь:

— На обе мои руки посади по два силача. На обе мои ноги посади по два силача. Распорите мне грудину, выньте мое сердце и покажите его мне! — сказал.

На обе его ноги сели по два человека, на обе его руки сели по два человека и распоролы ему грудины. Распоров, вынули сердце и вручили [в руки] Алдар Зомбару. Зомбар Алдар, держа в руке, разглядывал:

— Оказывается ты маленький треугольный серый кусок мяса, я думал, что ты из четырехсторонней стали. Ненужный маленький кусок мяса! — сказав, выкинул его. Так он умер.

Предание про предводителя Аюки-хана — Зомбар Алдара закончилось.

12 об (10) dörbüdüqçi tūji

12 об (11) kezene nige caq-tu aq būra gedeq baatur baiji: terūgi onngdan bayidaq aq kübün (12) gedeq alxu zöbtēji: teyigeji bayitalani nige mūxan kübün aq būriyin-du irebei: kübün (13) xamaḡāsa yabunai-çi gebe: kübünei nutuḡāsa burū keji okād: orḡād ḡarba bi: (14) aq kübün gedeq baatur yamārān gegēd suruba: tömōriyigi xayilād ūji okonai

13 (1) gebe: aq būra tömōriyigi xayilād ūji okoba: basa yaḡanai geji kübünēsē suruba: bolodiyigi (2) xayilād ūji okonai gebe: aq būrani bolodiyigi xayilād ūji okoba: aq kübün basa yaḡanai geji kübünēsē (3) suruba: cōyigi xayilād ūji okonai gebe: aq būrani cōyigi xayilād ūji okoba: basa yaḡanai geji (4) kübünēsē suruba: usundu büslürcēḡān körēji okād ḡaranai gebe: aq būrani teyigēd ḡarba: basa yaḡanai gebe: (5) kökōcēḡān usundu körēji okād ḡaranai gebe: basa teyigēd ḡarba: basa yaḡanai gebe: küzūcēḡān usundu orād (6) körgēji okād ḡaranai gebe: tere-ni körgēji okād ḡarči čadxaš: aq kübün-čin bi bui: amin-čin bayinū: (7) arḡa-čin bayinū gebe: arḡa ūgei amin-čin ūgei: namayigi alxu-du alū či: zürkeyimi abād ḡurba (8) utulaḡi idē: ḡoliyimi xara cusunāsa ḡurba očilajı ū: minin küčin čimdu odxu gebe: (9) toloḡoyigiyini tayirād zürkeyini abād: utulād dēji bariba: yesün toxoi körōqsōn mösiyigi (10) cōlād usun-du oroḡi odba: ḡoliyini xara zusunāsa ḡurba očilajı ūḡād: maxaeini cakūr (11) cakūr utulād: tarayād xayajı okad: mösōyigi xailūlajı okad tul gedeq zaḡasun-du toloḡoigini (12) ömökülji okoba: aq būrayin xatuni xobā gedeg xatun bayiji: aq būrān xayıḡād yasu maxayini (13) ebtūni toxorāḡād okoḡi okād toloḡoyigiyini xayıḡād ḡarba: yabuḡi nige carār tatād yabuḡi: (14) yabuḡi yabād xonoba: tere car-ni aldūrād orḡād ḡarči: usun ūgei ḡazarār yabuḡi: öbörērēn

13 об (1) ʎazariyigi maltād usu ūji: ʎanzaʎai buluq: mansnai buluq: kecē buluq tere cariyini maltad (2) ʎarʎāqsan buluq ji: teyiʎi xayiyād ese olji: toloʎoyini oldoson bolxolayigi dakād (3) amidürxim bayiji: uridayin bayisan bayidalārēn albān medēd bayixu zöbtei bayiji:

(4) aq kübün aq būrayigi alaqsan xobā xatuni aq būrayin toloʎoi xayiqsani (5) tūji dūsaqdab:

Дөрвдгч тууж

Кезэнэ нег цагт Ак Бур гидг баатр бээж. Терүг онгдан бээдг Ак көвүн гидг алх зөвтэж.

Тиигж бээтлнь, нег муухн көвүн Ак Бууринд ирв. «Көвүн хамahas йовнач?» — гив. «Көвүнэ нутгас. Буру кеж о[r]кад, орһад харв би».

«Ак көвүн гидг баатр ямаран?» — гihэд сурв. «Төмриг хээлж ууж окна», — гив. Ак Бур төмриг хээлэд ууж окв. «Бас яһна?» — гиж көвүнэс сурв. «Болдиг хээлэд ууж окна», — гив. Ак Буурнь болдиг хээлж ууж окв. «Ак көвүн бас яһна?» — гиж көвүнэс сурв. «Цөөг хээлэд ууж окна», — гив. Ак Буурнь цөөг хээлж ууж окв. «Бас яһна?» — гиж көвүнэс сурв. «Уснд бүслүрцәһән көрч о[r]кад харна», — гив. Ак Буурнь тиигэд харв. «Бас яһна?» — гив. «Көкцәһән уснд көрч оркад харна», — гив. Бас тиигэд харв. «Бас яһна?» — гив. «Күзүцәһән уснд орад, көрч оркад харна», — гив. Тернь көрч оркад, харч чадхш. «Ак көвүнчн бив! Эмн чини бээнэ? Арһ чини бээнэ?» — гив. «Арһ уга, эмнчн уга. Намаг алхд ал чи! Зүрким авад, хурв утлж ид. Һолын хар цуснас хурв оочлж у. Мини күчн чамд одх!» — гив. Толһаһинь тээрэд, зүркинь авад, утлад дееж бэрв. Йисн тоха көрсн мөсиг цоолад, уснд орж одв. Һолыннь хар цуснас хурв оочлад ууһад, махинь цөкүр, цөкүр утлад, тараһад хайж о[r]кад, мөсиг хээлүлж оркад, тул гидг заһснд толһаһинь үмкүлж окв.

Ак Буурин хатнь — Хова гидг хатн бээж. Ак Бууран хээһэд, яс махинь эвтнь тохраһад окж о[r]кад, толһаһинь хээж харв. Йовж нег царар татад йовж. Йовж йовад хонв. Тер царнь алдрад, орһад харч. Усн уга һазрар йовж. Өврэрн һазриг малтад ус ууж. Һанзһ булг, Мансна булг, Кец булг тер царнь малтад харһсн булгж.

Тиигж хээһэд эс олж. Толһань олдсн болхлаг, дэкэд эмдрх бээж. Урднь бээсн бээдлэРН, алван медэд, бээх зөвтэ бээж.

Ак көвүн Ак Бууриг алсн, Хова хатн Ак Буурин толһа хээсн, тууж дуусгдв.

Четвертое предание

В давние времена жил богатырь по имени Ак Бур. Жизни его должен был лишить юноша Ак, живущий в другом месте.

Когда так жил, к Ак Буру пришел один плохонький мальчик.

— Мальчик, откуда идешь? — спросил.

— Из кочевья юноши [Ак]. Совершив плохое дело, я убежал, — [ответил мальчик].

— Какой же он, богатырь Ак Бур? — спросил.

— Расплавив железо, выпивает его, — сказал [мальчик].

Ак Бур расплавил железо и выпил его.

— Что еще может? — спросил у мальчика.

— Расплавив сталь, выпивает её, — сказал [мальчик].

Ак Бур, расплавив сталь, выпил её.

— Что еще может юноша Ак? — спросил у мальчика.

— Расплавив чугун, выпивает его, — сказал [мальчик].

Ак Бур, расплавив чугун, выпил его.

— Что еще может? — спросил у мальчика.

— Замерзнув в воде по пояс, выходит из нее, — сказал [мальчик].

Ак Бур так же вышел.

— Что еще? — сказал.

— Замерзнув в воде по грудь, выходит из нее, — сказал [мальчик].

[Ак Бур] точно так же вышел.

— Что еще? — спросил [у мальчика].

— Замерзнув в воде по шею, выходит из нее, — сказал [мальчик].

[Ак Бур] замерз, а выбраться не может.

— Я и есть юноша Ак! Душа твоя здесь? Силы твои здесь? — спросил.

— Сил нет, и души нет. Если должен убить меня, убей! От сердца моего трижды отрежь и съешь. Темную кровь из аорты трижды глотни. Мое могущество перейдет к тебе! — сказал.

Отрезав голову, вынув сердце и отрезав [кусок], сделал подношение. Прорубив промерзший на семь локтей лед, вошел в воду. Трижды глотнув темной крови из аорты, разрезал плоть на куски и разбросал. Растопив лед, голову [Ак Бура] отдал на съедение рыбе таймень.

Супругой Ак Бура была хатун Хова. Найдя Ак Бура, кости и плоть обратно соединив, отправилась на поиски головы. Ехала на запряженном воле. В дороге заночевала. Тот вол, высвободившись, убежал и брел по безводным землям. Рогами своими распахав землю, [добрался до воды] и напился. Родник Ганзга, родник Мансна, родник Кец, эти родники выкопал тот вол. [Хова хатун] не нашла [голову Ак Бура]. Если бы нашлась голова, он бы снова ожил, жил бы прежней жизнью, так должно было быть.

Предание о том, как юноша Ак убил Ак Бура, как хатун Хова искала голову Ак Бура, закончилось.

Источники и литература

ГА РО — Государственный архив Ростовской области. Ф. 55, Оп. 1. Инв. № 13809.

Мифы, легенды 2017 — Мифы, легенды и предания калмыков / подготовка текстов, пер., вступит. ст., примеч., комментарии, указатели, словарь, сверка калмыцких текстов Т. Г. Басанговой, Т. А. Михалевой; Калмыцкий научный центр РАН. М.: Наука, Вост. лит., 2017. 367 с.

Семь звезд 2004 — Семь звезд. Калмыцкие легенды и предания. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2004. 415 с.

Убушиева 2018 — *Убушиева Д. В.* Кумулятивные сказки донских калмыков из фонда И. И. Попова // Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2018. № 3 (7). С. 64–90.